

11. Линёва А. С., Залавина Т. Ю. The inner Form of Phraseological Units and the Linguistic Picture of the World // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2013. Т. 2. № 71. С. 132-134.
12. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии. М.: Высш. шк., 1981. 278 с.
13. Французско-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://dicipedia.com/dic-fr-ru-phraseterm-20041.htm> (дата обращения: 25.07.2020).
14. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
15. Dundes A. Interpreting folklore. Bloomington: Indiana University Press, 1980. P. 70.
16. Palmer G. B. Toward a theory of cultural linguistics. Texas: UT Press, 1996. 360 p.
17. Zalavina T. Y., Kisel O. V. "Blame" Concept in Phraseology: Cognitive-Semantic Aspect (Based on the French Language) // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Т. 11. № 17. С. 9693-9703.

УДК 811.13

А. И. Дубских (Магнитогорск, Россия)

Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова

Особенности семантического преобразования фразеологизмов: образность и переосмысление

Статья затрагивает проблему образности и переосмысления как форм семантического преобразования фразеологических единиц. Выявляются и анализируются особенности семантической характеристики фразеологизмов на материале французского языка.

Ключевые слова: семантическое преобразование, фразеологическая единица, образность, переосмысление, метод аппликации

Образность как показатель семантического преобразования играет значительную роль в возникновении и развитии фразеологических единиц и определяет необходимость ее специального рассмотрения. Исследователи независимо от их взглядов на сущность фразеологических единиц, считают образность одним из ее важнейших признаков [1]; [3]; [13]; [14]. Фразеология требует определения, раскрывающего лингвистическую сущность образности.

В. Г. Гак определяет семантическую двуплановость образных единиц и позволяет уяснить механизм возникновения лингвистического образа. В основе образности лежит совмещенное видение двух картин: одна из них создает образное значение слова, а другая его буквальное значение. Эти две картины соответствуют двум различным значениям и накладываются друг на друга. В

представлении ученого образное значение является проекцией буквального, оно существует на фоне последнего. При образном словоупотреблении одновременно представляются оба понятия: исходное и новое. Чтобы вызвать совмещенное видение двух картин, языковая единица должна обладать достаточно конкретным значением. Такое значение характерно для слов и словосочетаний [1, с. 97].

Общеупотребительные словосочетания в определенном языковом контексте могут выйти за его пределы. Словосочетание начинает функционировать как единое целое. Образ, выраженный им, ложится в основу обозначаемого данного словосочетания, приобретая статус самостоятельной языковой единицы.

Образность свободного словосочетания находится в основе ассоциативного принципа. Этот принцип используется при изучении транспозиции свободного словосочетания и возникновении фразеологических единиц, в том числе глагольных. Ассоциации часто вызываются как значением свободного слова, так и словами – компонентами глагольных фразеологических единиц. В исследовании И. И. Чернышевой подчеркивается, что развитие глагольных фразеологических единиц идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъекта фразеологическими средствами языка, основывая переосмысление словосочетаний с наиболее метким для данного понятия образом [14, с. 17].

Множество глагольных фразеологических единиц возникают из конкретных свободных словосочетаний. При анализе их значения оправданным является метод наложения глагольных фразеологических единиц на эквивалентное свободное словосочетание, если оно теоретически возможно.

Например, *laver la tête à qqn.* – букв. помыть чью-либо голову, перен. намылить голову кому-либо, сделать строгий выговор кому-либо, *réprimander qqn.*; *jeter à la tête à qqn.* – букв. бросить что-либо в голову кому-либо, перен. упрекать кого-либо в чем-либо, *gerocher qqn.*; *donner une (de la) fêrule à qqn.* – букв. дать/ударить линейкой кого-либо, перен. отчитать, отругать кого-либо, разнести кого-либо в пух и прах, *critiquer qqn.* [15]; [16]; [17].

В работах В. П. Жукова предлагается метод аппликации как наложения фразеологической единицы на свободное словосочетание того же состава. Этот метод предполагает также соотнесение общего значения фразеологической единицы с системой значений слов свободного употребления [3, с. 34].

Мы понимаем взаимодействие свободного словосочетания с переосмысленным на его основе фразеологизмом как внутреннюю форму глагольной фразеологической единицы. Целостное значение таких фразеологизмов мотивируется внутренним образом и подлежит расшифровке. За каждым фразеологическим значением стоит свой мотивирующий образ, связанный со своим концептом (своим фреймом, своей «картинкой») из общей картины мира.

Рассмотрим пример с глагольной фразеологической единицей *laver la tête à qqn.* и приведем фрагмент ее дефиниций, представленный в толковых словарях:

Petit Robert: *laver la tête à qqn.* – 1. *Faire dresser les cheveux sur la tête* (p. 1952); 2. *Nettoyer (le corps, une partie du corps) avec de l'eau. Fig. le réprimander sévèrement* (p. 1078). (1. *Взбивать волосы на голове* (с.1952); 2. *Мыть/чистить (тело, часть тела) водой. – Перен. сделать кому-л. строгий выговор.* [17, с. 1078, 1952].

Petit Larousse Illustré: *laver la tête à qqn.* – 1. *Nettoyer avec un liquide, notamment avec de l'eau. – Fig. le réprimander sévèrement* (p. 563). (1. *Мыть/чистить какой-л. жидкостью, в частности водой. – Перен. сделать кому-л. строгий выговор* [16, с. 563].

Hachette: *laver la tête à qqn.* – 1. *Loc. fig., fam., lui faire une sévère réprimande* (p.1042).(1. *Перен. фам. сделать кому-л. строгий выговор* [15, с. 1042].

Толковые словари представляют глагольную фразеологическую единицу *laver tête à qqn.* с общим значением «отругать кого-либо», «сделать строгий выговор кому-либо», в то время как дословно это словосочетание обозначает «мыть голову кому-либо». Данная глагольная фразеологическая единица несет информацию о реальной ситуации, объективно бытующей в мире. Эта информация перерабатывается таким образом, чтобы такие элементы ситуации как «наведение порядка», «активное воздействие на объект» акцентировались и выдвигались на передний план [6, с. 107]; [7, с. 39]; [8, с. 56]; [9].

Таким образом, исходное свободное словосочетание становится устойчивым образным словосочетанием фразеологического характера в результате семантического преобразования свободного словосочетания и формирования единого семантического целого [2]; [4]; [5]; [10]; [11]; [12]; [18, с. 9694].

Глагольная фразеологическая единица *jeter la pierre à qqn.* имеет общее значение «отругать кого-либо», «вынести порицание кому-либо» и обозначает «бросить камень в кого-либо». Это выражение перешло в разговорный язык, как утверждает в словаре Hachette из библии. Речь идет о намеке на прелюбодеяние женщины, о ее нарушении заветов Евангелие. Данная глагольная фразеологическая единица обладает мотивированным значением, вскрываемым путем этимологии. Связь между фразеологическим и буквальным значением этого глагольного фразеологизма устанавливается с помощью этимологического анализа. Глагольная фразеологическая единица *jeter la pierre à qqn.* благодаря своей живой внутренней форме вызывает вполне конкретную картину в сознании говорящего и позволяет осмысливать данный образ по-своему, связывая его со значением указанного глагольного фразеологизма. Ассоциативное сближение фразеологического и буквального значения глагольного фразеологизма помога-

ет говорящему перекинуть «мостик» между этими значениями и воспринять глагольную фразеологическую единицу как образную.

В заключение следует отметить, что для рассмотренных глагольных фразеологизмов *laver la tête à qqn. u jeter la pierre à qqn.*, возникших в результате образного переосмысления их компонентов, характерна двуплановость семантической структуры. Они обладают переносным и буквальным значением. Формальным показателем образности этих глагольных фразеологических единиц является возможность противопоставления их буквального и переносного значений.

Литература

1. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М.: КомКнига : URSS, 2012. 334 с.
2. Дубских А. И., Бутова А. В., Кисель О. В. Механизмы речевого воздействия в массмедиаальном дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6(139). С. 107-112.
3. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
4. Залавина Т. Ю. Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением «порицание»: дис. ... канд. филол. наук; 10.02.19. Челябинск, 2007. 175 с.
5. Залавина Т. Ю. Приёмы активизации и стимулирования речевой деятельности студентов на иностранном языке // Педагогика, психология, общество: современные тренды: сб. материалов всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Чебоксары, 2020. С. 205-208.
6. Залавина Т. Ю. Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением «порицание»: автореф. дис. ... канд. филол. наук; 10.02.19. Челябинск, 2007. 25 с.
7. Залавина Т. Ю., Антропова Л. И. Вариантность глагольных фразеологизмов-репрезентантов концепта «порицание» в национальных языках // Гуманитарно-педагогические исследования. 2018. Т. 2. № 2. С. 54-61.
8. Залавина Т. Ю., Афанасьева О. Н., Шорохова Л. А. Паремииологический концепт «деньги» как форма ментальной репрезентации знаний о мире // Проблемы истории, филологии, культуры. 2016. № 1(51). С. 372–379.
9. Залавина Т. Ю. Семантическая структура глагольных фразеологизмов, содержащих концепт «порицание» (на материале французского языка) // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2005. Т. 11. № 12. С. 106-109.
10. Линёва А. С., Залавина Т.Ю. The inner Form of Phraseological Units and the Linguistic Picture of the World // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2013. Т. 2. № 71. С. 132-134.
11. Кисель О. В., Дубских А. И., Бутова А. В. Мотивы самопрезентации личности в интернет-пространстве посредством никнейма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 5. С. 222-225.

12. Кисель О. В., Заруцкая Ж. Н. Межъязыковая передача личного имени через призму коннотативного аспекта семантики онимов // Проблемы истории, филологии, культуры. 2015. № 3(49). С. 393-399.

13. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии. М.: Высш. шк., 1981. 278 с.

14. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1970. С. 199.

15. Hachette. Le dictionnaire essentiel. Dictionnaire encyclopédique illustré / Edité par M. Maurin. Paris: Hachette, 1992. 1999 p.

16. Petit Larousse illustré. Dictionnaire de la langue française. Paris: Librairie Larousse, 1989. 1680 p.

17. Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 1984. 2173 p.

18. Zalavina T. Y., Kisel O. V. "Blame" Concept in Phraseology: Cognitive-Semantic Aspect (Based on the French Language) // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. T. 11. № 17. С. 9693-9703.

УДК 81

И. В. Дукальская (Самара, Россия)

*Поволжский государственный университет телекоммуникаций
и информатики*

Знаковая роль артефакта в лингвокультурном коде (на материале английского языка)

В статье рассматриваются артефакты – предметы одежды и их знаковый характер в английском лингвокультурном коде. Данные артефакты формируют культурный код, их символика лежит в основе образной лексики и в свою очередь составляет лингвокультурный код.

Ключевые слова: артефакт, символ, образная основа, лингвокультурный код, фразеологизм

В данной статье мы исследуем такие артефакты, как одежда, и определяем их знаковую роль в составе английского лингвокультурного кода, кроме того мы определяем культурно значимые символы одежды и их отражение в семантике фразеологических единиц. Мы рассмотрим вербальную реализацию вышеупомянутых артефактов, которая находит отражение в английских идиомах, пословицах, фразеологизмах. Знаковая сущность одежды как артефакта выполняет семиотическую функцию [1], отражает культурные процессы и обладает национальной символической значимостью.

Артефакт – любой материальный или нематериальный предмет, созданный человеком. Артефакты делятся на идеальные и материальные, идеальные